

Ciclo Sinfónico 04

20 y 22 de octubre de 2023

Richard Wagner *Parsifal, acto III*
(Ópera en versión concierto)

David Afkham *Director*

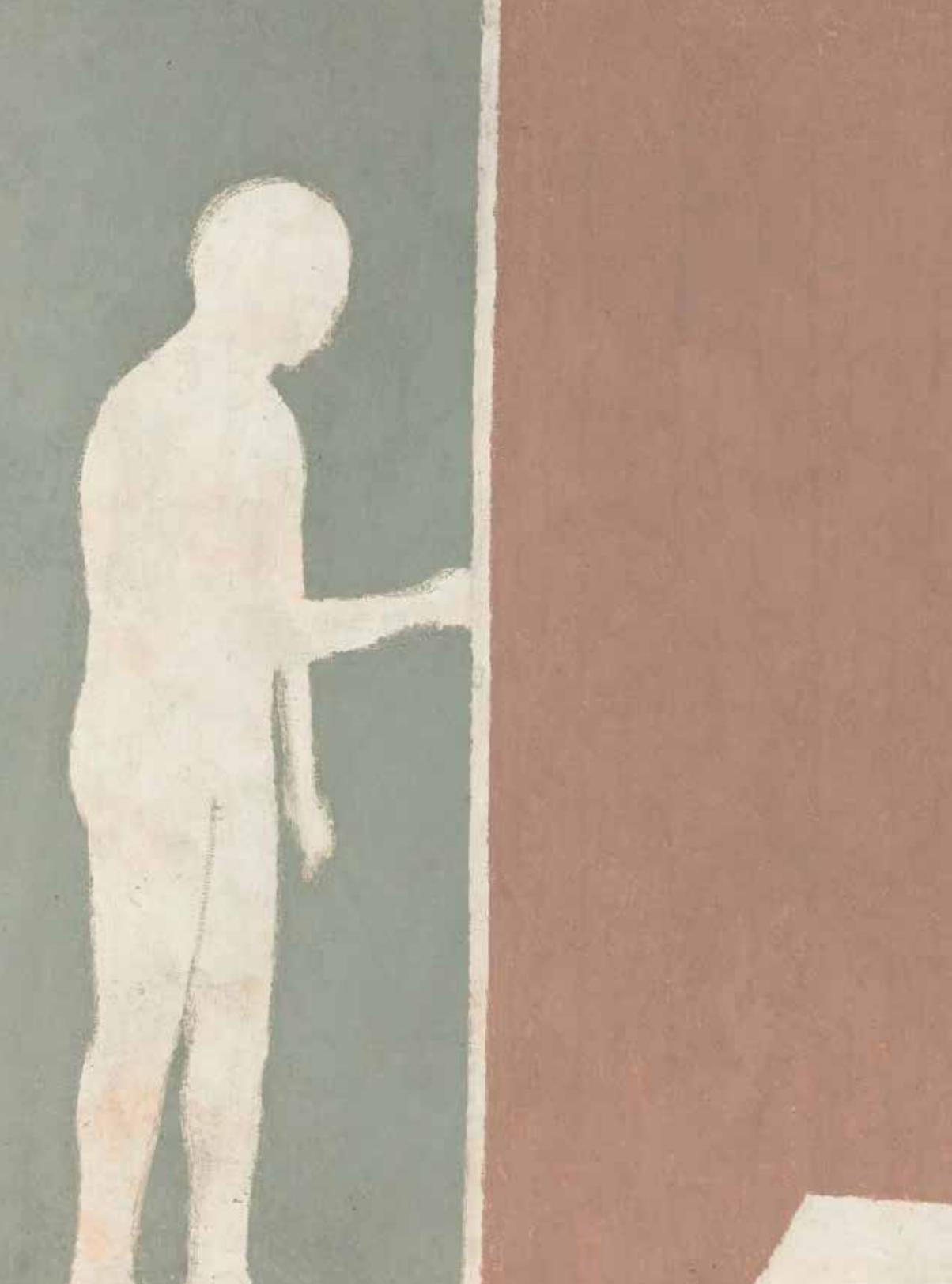
Miguel Ángel García Cañamero *Director del CNE*

Bryan Register *Parsifal*

Franz-Josef Selig *Gurnemanz*

Tomasz Konieczny *Amfortas*

**Orquesta y Coro
Nacionales de España**



Ciclo Sinfónico 04

20 y 22 de octubre de 2023

**Orquesta y Coro
Nacionales de España**

David Afkham

Director titular y artístico

Félix Palomero

Director técnico de la OCNE

Jaime Martín

Principal director invitado

Josep Pons

Director honorario

Miguel Ángel García Cañamero

Director del CNE

David Afkham *Director*

David Afkham

Director

Miguel Ángel García

Cañamero

Director del CNE

Bryan Register

Parsifal

Franz-Josef Selig

Gurnemanz

Tomasz Konieczny

Amfortas

Francesca Calero

Kundry

(Miembro del CNE)

Richard Wagner (1813-1883)

Parsifal, acto III [76']

(Ópera en versión concierto)

Vi 20 y Do 22 OCT 19:30H

Duración aproximada

**Auditorio Nacional de Música
Sala Sinfónica**

Radio Clásica (RNE) grabará el concierto del domingo 22. Sin fecha de emisión al cierre de la edición.

SOLI DEO GLORIA

Parsifal o la filosofía de la redención

La religión vive sólo de forma artificial cuando se ve obligada a desarrollar cada vez más sus símbolos dogmáticos, oscureciendo así lo Único, Verdadero y Divino que hay en ella con un cúmulo creciente de incredulidades que se encomiendan a la Fe. Advirtiendo esto, siempre ha buscado el auxilio del arte, el cual permaneció durante mucho tiempo incapaz de su propio desarrollo superior, dado que tuvo que demostrar aquellas pretendidas veracidades de los símbolos produciendo imágenes idólatras de fetiches para la adoración sensual, mientras que cumplió su verdadero cometido cuando, mediante la representación ideal de la imagen alegórica, condujo a la comprensión de su núcleo interno, la inefable verdad divina.

Richard Wagner, *Religión y Arte* (1880)

La iconografía cristiana destaca la figura de José de Arimatea en la escena del descendimiento y sepultura de Jesucristo. Suyo fue el noble y piadoso gesto de solicitar al gobernador Pilato el cuerpo sin vida de Jesús crucificado. Así, el recuerdo de José de Arimatea está vinculado a una de las reliquias más veneradas por la cristiandad, mencionada por los cuatro evangelistas en el Nuevo Testamento: la sábana santa. No obstante, es otra fascinante reliquia la que trae a este distinguido miembro del sanedrín judío a nuestro relato: el «santo grail», vaso místico al cual se atribuye en los libros de caballería haber servido para la institución de la eucaristía —«el sacramento más hermoso del culto cristiano», al decir de Wagner— y en el que, según cuenta la leyenda, José de Arimatea recogió y preservó la sangre del Redentor. La relación entre el mítico recipiente y este personaje bíblico no procede de texto neotestamentario alguno, sino del romance *Joseph d'Arimathie* (ca. 1200), escrito por el clérigo Robert de Boron, una adaptación de dos evangelios apócrifos en la cual se

pretende construir, a partir de un objeto común y utilitario, un misterioso símbolo divino e insertarlo en el corpus de la historia sagrada. Cronistas medievales atribuirán a José de Arimatea la instauración en Britania del culto cristiano y la creación de una comunidad de guardianes para mantener el preciado cáliz oculto y a salvo de manos paganas. Una tercera reliquia deber ser tomada en consideración: la lanza con la que un soldado romano le atravesó el costado a Cristo (Jn 19, 33-34), arma imbuida de un poder milagroso especialmente relevante para la diégesis del «festival sacro» wagneriano.

El primer autor en mencionar el grial como una «*sainte chose*» fue el poeta francés Chrétien de Troyes, en su poema *Perceval o Le Conte du Graal* (ca. 1180). El texto en cuestión, narrativa caballeresca artúrica, quedó inconcluso por la muerte de su autor, lo que propició la aparición de varias continuaciones y reelaboraciones a fin de dar respuesta a los interrogantes planteados en la obra. El enigmático y «luminoso» recipiente imaginado por Chrétien fue rápidamente convertido en un objeto sagrado e impregnado de valores cristianos hasta su plena transformación en el «santo grial», tal y como aparece, por ejemplo, en el *Parzival* de Wolfram von Eschenbach (ca. 1170–ca. 1220), trovador alemán cuyas épicas obras fueron muy apreciadas durante la Edad Media. Wagner, muy interesado en la materia, leyó los poemas *Parzival* y *Titirel* de Eschenbach en 1845 y quedó fascinado por los temas relativos a la compasión, la purificación y la renuncia a uno mismo en pos de la bondad y el altruismo, aunque, según manifiesta en su autobiografía, no concibió su propia adaptación de *Parzival* hasta la mañana de Viernes Santo de 1857 —al parecer una licencia poética—. Sin embargo, tras un primer boceto elaborado en 1865 para el rey Ludwig II de Baviera, el compositor de Leipzig no volvió a trabajar en este poema —un «insensato proyecto», según sus propias palabras— hasta transcurridos ocho años. Tampoco en esta ocasión daría forma definitiva a la obra, pues el trabajo fue postergado para centrar sus energías en *Der Ring des Nibelungen*, su ambiciosa tetralogía completada en 1874. Un segundo borrador de *Parsifal* fue finalizado en 1877 y su composición musical concluida en Palermo en enero de 1882.

Parsifal fue concebido como una obra «básicamente malvada, febril y alterna». Una creación sincrética que debía conjugar «el más inaudito sufrimiento y languidez» con «el más insólito júbilo y regocijo»: «Considerado de manera estricta, Amfortas es el centro, el sujeto principal», escribió Wagner a Mathilde Wesendonck. Un rey herido y penitente: «Mi Tristán del tercer acto con una intensificación inconcebible. ¡La devoción convertida en tormento! ¡Sufrir la salvación del hombre por toda la eternidad!». De forma paralela, el personaje que da nombre a la obra, el joven y necio Parsifal, debía evolucionar hacia una profetizada y sublime purificación, «profundamente compasiva», y alcanzar con ello la verdadera luz anhelada por la cristiandad: el «milagro de la salvación suprema». Al margen del grial, fuente de inmortalidad y núcleo simbólico de la trama, semejante y mística hazaña convertía a Parsifal en un héroe épico de naturaleza espiritual y, por consiguiente, en la figura prominente del argumento sacral. No obstante, era imperativo contar en el drama con una trágica figura femenina que ejerciera de antagonista: Kundry, la seductora «rosa del infierno» y víctima expiatoria, una mujer condenada, atrapada en una contradictoria dualidad y atormentada por sus pecados.

Subtitulado *Festival escénico sacro*, *Parsifal* fue estrenado en el teatro-templo de Bayreuth el 26 de julio de 1882. Un selecto público escuchó, en religioso silencio y en un estado de «sagrada emoción», el último legado del Maestro, «la obra de arte de la religión de la compasión». Entre los asistentes al estreno se encontraban Franz Liszt, Camille Saint-Saëns, Léo Delibes, Vicent d'Indy y Jules Massenet —también asistieron a las diversas representaciones Anton Bruckner, Felix Mottl y Hugo Wolf—. Liszt escribió a Hans von Wolzogen, editor de la revista *Bayreuther Blätter*: «Durante y después de la representación de ayer de *Parsifal* de Wagner, la impresión general fue que no se puede decir nada sobre esta maravilla. De hecho, enmudece a quienes se conmueven profundamente ante ella: su solemne péndulo oscila entre lo sublime y lo más sublime». El 29 de agosto, fecha de la última de sus dieciséis primeras representaciones, Wagner tomó la batuta de manos de Hermann Levi y, cual sumo sacerdote, dirigió la escena final del tercer acto. El ritual artístico se había consumado.

Nos encontramos ante la teorizada sacralización del arte: solo por medio de la experiencia ideal artística el «extraviado género humano» podrá alcanzar una dimensión trascendental, plena y colectiva. No en vano, «la obra de arte es la representación viva de la religión», afirma Wagner. Corresponde al artista, pues, ocupar el lugar ritual del sacerdote; «un sacerdote libre de la estrechez de los ritos, investido, por las artes combinadas, de un poder casi ilimitado», añade Camille Mauclair. *Parsifal*, como ninguna otra ópera de Wagner, expone el concepto de *Gesamtkunstwerk* tal como fue anticipado en su ensayo *La obra de arte del futuro*: «El drama del futuro llegará a tener propia existencia en el preciso instante en que ni la obra de teatro, ni la ópera, ni la pantomima sean ya capaces de seguir viviendo; en el momento en que las condiciones que les permitieron formarse y mantenerse en su artificial vida estén completamente superadas».

Sin embargo, toda esta teorización sería vacua literatura de no mediar en su música un tratamiento instrumental y una inventiva melódica y armónica sin igual. A su indudable y psicoanalítico don para la dramaturgia, Wagner añade aquí una maestría a una altura difícil de calibrar, materializada en una compleja, profunda y en ocasiones cuasi metafísica partitura, única en su género y síntesis crepuscular. En este sentido, es irrelevante si en *Parsifal* Wagner cayó o no prosternado ante la cruz cristiana; o si al final de su vida, vencido por la *insensatez pura*, se convirtió en un *décadent* decrépito y desesperado —Nietzsche *dixit*—. Lo cierto e incuestionable es que, con la orquesta como elemento vehicular del drama, ninguna emoción escapa a su control y voluntad expresiva. Vehemente, libre de ataduras y de cualquier superficialidad, la música de Wagner expone, oculta, subraya, explica, recuerda y, en ocasiones, revela secretos inefables; conmueve y perturba: puede ser pasional, lacerante, hipnótica, insaciable, balsámica, servicial a la par que soberana. En definitiva, tal y como escribió Richard Strauss, «ofrece la auténtica verdad».

Parsifal, ópera en tres actos

Personajes principales

Amfortas: rey herido y penitente, guardián del Grial.

Gurnemanz: caballero del Grial, narrador de los antecedentes.

Titurel: padre de Amfortas.

Klingsor: pagano repudiando por la Hermandad y convertido en nigromante. Habita en su propio castillo, un lugar donde mediante hechizos ha construido un jardín mágico repleto de «flores diabólicas», muchachas que seducen y corrompen a los caballeros que se acercan a sus dominios.

Kundry: encarnación de Herodías, aquella que según los evangelios apócrifos se rio de Jesús cuando fue crucificado; por ello está maldita y condenada a vivir eternamente. Titurel la encontró dormida, como muerta y le prestó su ayuda. Desde entonces sirve al Grial. Sin embargo, sus ausencias traen aparejada la desgracia a la Hermandad, pues, mediante brujería, Klingsor anula su voluntad y la obliga a servir a sus malvados intereses.

Parsifal: ingenuo y enigmático joven, el cual inicia un proceso de desarrollo espiritual que lo llevará a convertirse en el profetizado guardián del Grial.

Antecedentes

Wagner sitúa la acción en «Monsalvat», territorio y castillo de los caballeros del Grial, emplazado la España gótica. Los caballeros, con el rey Amfortas como santo guardián, custodian el cáliz sagrado, fuente de vida eterna. Una segunda reliquia, la lanza con la que un soldado traspasó el costado de Cristo, les ha sido arrebatada por Klingsor, enemigo implacable de los caballeros, a los cuales intenta seducir mediante hechizos para apartarlos de su castidad y convertirlos en esclavos. Resuelto a poner fin al maleficio, Amfortas quiso enfrentarse a Klingsor, pero fue seducido por una hermosa mujer y herido por su propia lanza, la cual perdió en la refriega. La pérdida del arma vino aparejada de una herida dolorosa

e incurable que Amfortas sufre con penitencia y resignación. Desde entonces, todos los caballeros que han intentado recuperar la preciada arma han sucumbido. Con ella en su poder, Klingsor podría intentar apoderarse del Grial. Así pues, es imperativo que la lanza vuelva a manos de Amfortas. En este contexto, un resplandor bendito emana del Grial y profetiza que un día llegará a Monsalvat un hombre inocente, puro e iluminado por la compasión, digno de afrontar con éxito tal empresa.

Entre tanto, un cisne herido de muerte cae en un claro del bosque. Un joven le ha disparado una flecha. Gurnemanz le recrimina la acción. El joven es Parsifal, pero el insensato necio ignora incluso su nombre, aunque recuerda el de su madre, Herzeleide. Kundry le dice que su madre está muerta y el muchacho reacciona violentamente contra ella. Gurnemanz interviene en defensa de Kundry, y Parsifal es invitado a presenciar la gracia del Grial. Amfortas preside la eucaristía, implora que acabe su sufrimiento y bendice a los caballeros. Terminada la ceremonia, Gurnemanz pregunta a Parsifal sobre lo que ha visto y, ante la nula respuesta del joven, lo invita a proseguir su camino.

En su extraño deambular, Parsifal ha arribado al castillo de Klingsor y sus muchachas-flor intentan en vano seducir al recién llegado. Klingsor ha llamado a Kundry, su «rosa infernal», para que sea ella, con su irresistible atractivo, quien seduzca al joven incauto. Kundry lo llama por su nombre: «Parsifal», y acto seguido evoca a su madre, Herzeleide, la cual murió de pena por la ausencia de su hijo. Parsifal escucha el relato conmovido e, invadido por el remordimiento, se derrumba. Kundry intenta seducirlo con un beso, un beso de amor maternal. Sin embargo, Parsifal resiste a la tentación y reacciona de forma insólita: la herida de Amfortas le quema en su costado; es un dolor lacerante y estremecedor. De pronto, su corazón puro toma conciencia de sí mismo y comprende el lamento del Salvador. Kundry lo mira estupefacta y le pide compasión; anhela ser redimida, pero Parsifal la rechaza con violencia. Sólo ansía volver con Amfortas, mas no recuerda el camino y, maldecido por la ira de Kundry, errará sin esperanza. Klingsor intenta detenerlo con la lanza, pero, al arrojarla contra él, el arma queda suspendida sobre su cabeza. Parsifal

recupera la lanza, y, al hacer con ella la señal de la cruz, el castillo y sus jardines desaparecen y un páramo ocupa su lugar. Kundry se desploma, se incorpora poco a poco y sigue a Parsifal con la mirada.

Acto III

Los dominios del Grial. Ha pasado mucho tiempo. Es Viernes Santo, muy temprano. Gurnemanz, ya anciano, escucha un gemido en el bosque. Se trata de Kundry; la encuentra inerte, desvaída; la despierta de su mortal sueño y la reanima. A la par, un desconocido se acerca; parece desorientado. Porta una armadura negra y la lanza sagrada. Gurnemanz lo reconoce: es el necio, aquel que un día disparó a un cisne. Errante, una maldición le impedía encontrar el camino a Monsalvat. El anciano, vencida la emoción, expone a Parsifal los hechos acontecidos: debido a sus atroces dolores, Amfortas se niega a celebrar el oficio divino y, en consecuencia, priva a los caballeros del sobrenatural alimento. Por ello, Titurel ha muerto; el peso de la edad lo ha derribado. ¡Pálidos y miserables se tambalean los caballeros sin valor y sin líder! Kundry lava y unge los pies de Parsifal y los seca con sus cabellos. Él la bautiza; ella inclina su cabeza y llora. Parsifal es ungido por Gurnemanz y saludado como rey. Ya es mediodía y los tres se dirigen a la noble fortaleza.

Los caballeros se preparan para el funeral de Titurel, ¡el más santo de los héroes! En procesión, unos portan su féretro; otros escoltan a Amfortas, quien yace en una camilla. Amfortas debe officiar la ceremonia, por última vez. Sin embargo, muestra su dolorosa herida y rechaza descubrir el Santo Cáliz; desea la muerte y suplica a los caballeros que le quiten la vida. Parsifal ha pasado desapercibido, pero ahora se acerca a Amfortas con la lanza y con un leve toque sana su herida. En el altar, al descubrir el Grial, una luz creciente desciende desde la cúpula del templo, mientras una paloma blanca revolotea sobre la cabeza de Parsifal. Kundry, con la mirada fija en él, cae a sus pies y expira. Amfortas y Gurnemanz se arrodillan ante Parsifal, el nuevo celebrante, el cual alza ante todos el Grial y los bendice.

Ramón Puchades

Biografías

David Afkham

Director

Nacido en Friburgo (Alemania) en 1983, comenzó a estudiar piano y violín a los seis años. Posteriormente, ingresó en la Universidad de Música de su ciudad natal y amplió su formación en la Escuela de Música Liszt en Weimar. Ha sido galardonado con los primeros premios de los concursos internacionales de dirección Donatella Flick en 2008 (Londres) y Nestlé-Festival de Salzburgo en 2010.

David Afkham ha participado en numerosos proyectos como director invitado con algunas de las mejores orquestas y teatros de ópera del mundo, y se ha ganado la reputación de ser uno de los directores alemanes más solicitados en los últimos años. En 2014 debutó como director de ópera en el Festival de Glyndebourne con *La traviata* de Verdi; en la Ópera de Fráncfort con *Hänsel y Gretel* y en la Ópera de Stuttgart con *El holandés errante* en 2018; y, en 2019, en el Theater an der Wien con *Rusalka*. En el Teatro

Real de Madrid ha dirigido *Bomarzo* de Ginastera (2017) y *Arabella* (2023).

David Afkham es director titular y artístico de la Orquesta y Coro Nacionales de España desde septiembre de 2019, tras su mandato como director principal de esta institución desde 2014. A lo largo de estos años, ha presentado ambiciosos programas como los *Gurrelieder* de Schönberg, la *Sinfonía núm. 8 «de los Mil»* de Mahler, la *Sinfonía núm. 9* de Bruckner, así como representaciones semiescenificadas de *El holandés errante*, *Elektra*, *Pasión según san Mateo*, *El castillo de Barbazul* y *Tristán e Isolda*.



© Gisela Schenker

Bryan Register

Tenor

Elogiado por la crítica por sus ejemplares representaciones, el tenor americano, Bryan Register, ha actuado los teatros más prestigiosos de todo el mundo.

En 2022/23 cantó *Otello* de Verdi con la Orquesta Sinfónica de Taipei, y volvió a interpretar los papeles de Tristán en una nueva producción del Teatro Estatal de Cottbus y Florestán en *Fidelio* en la Nationale Reisopera de los Países Bajos.

Bryan Register se ha destacado interpretando roles principales como Siegmund en *La valquiria*, Tristán, Baco (*Ariadne en Naxos*) en la Ópera de Limoges, y el Príncipe (*Rusalka*), en la Ópera Nacional del Rin. Debutó en la Semperoper de Dresde y en la Ópera de Fráncfort como Enée en *Los Troyanos*. Otras interpretaciones notables alcanzadas son los personajes de Lohengrin en el teatro La Monnaie, en el Festival de las Artes de Hong Kong y el Festival de Savonlinna; el

Tambor mayor de *Wozzeck* en la Ópera Nacional Inglesa y la *Novena sinfonía* de Beethoven con la Real Orquesta Filarmónica de Liverpool.

A lo largo de su carrera ha recibido numerosos galardones en concursos como el Liederkrantz (2012), Gerda Lissner (2008), Fundación Sullivan y el Licia Albanese-Puccini. Register se formó en la Manhattan School of Music, gracias a la beca Birgit Nilsson, y en los estudios de la Ópera de Santa Fe, así como en la Glimmerglass Opera.



© Dario Acosta

Franz-Josef Selig

Bajo

Franz-Josef Selig destaca en la escena internacional como uno de los bajos más emblemáticos interpretando los roles de Gurnemanz, el Rey Marke, Sarastro, Rocco, Osmin, Daland, Fiesco y Fasolt en importantes escenarios como la Ópera Estatal de Viena, la Ópera Estatal de Baviera, el Teatro Scala de Milán, el Teatro Real de Madrid, las óperas parisinas o la Metropolitan Opera de Nueva York, así como en prestigiosos festivales como Bayreuth, Salzburgo y Aix-en-Provence.

Selig completó sus estudios de música sacra en la Escuela Superior de Música de Colonia, y prosiguió su formación de canto con Claudio Nicolai. Fue miembro del Aalto-Theater de Essen durante seis años, antes de emprender su carrera independiente.

En la actual temporada cabe destacar actuaciones en el Auditorio Nacional con *Parsifal* en versión de concierto, la Konzerthaus de Viena cantando la *Novena sinfonía* de Beethoven, una

versión de concierto de *Tristán e Isolda* bajo la batuta de Robin Ticciati en Berlín y en el Festival de Primavera de Tokio, entre otros compromisos. Es un gran apasionado del lied, y junto a su habitual compañero Gerold Huber, se ha presentado en la Liedwoche de Schloss Elmau y en la Konzerthaus de Dortmund, entre otros lugares.

Numerosas grabaciones documentan su gran nivel artístico, desde la *Pasión según san Mateo* de Bach hasta *La flauta mágica* de Mozart (Royal Opera London/Sir Colin Davis), *Don Giovanni* (Vienna State Opera/Riccardo Muti) y *Las bodas de Figaro* (Festival/Nikolaus Harnoncourt).



© Marion Köll

Tomasz Konieczny

Bajo-barítono

Tras un sensacional éxito como Alberich en la Ópera Estatal de Viena y otras logradas representaciones cantando los roles de Jochanaan, Wotan/Wanderer y Telramund, el bajo-barítono polaco Tomasz Konieczny se ha establecido a la vanguardia de los destacados bajos-barítonos dramáticos de su generación. Entre sus futuros compromisos figuran actuaciones en el Metropolitan, el Teatro alla Scala, el Festival de Bayreuth, el Teatro Real y la Ópera de Zúrich. Ha cantado también los personajes principales de *El holandés errante*, *Wozzeck* y *Cardillac* de Hindemith; Scarpia en *Tosca*, Mandryka en *Arabella* y Jochanaan en *Salomé*, entre otros.

Estudió interpretación en la Academia de Cine, Televisión y Teatro de su ciudad natal, Łódź. Tras su debut en una película dirigida por el oscarizado Andrzej Wajda, Tomasz ha trabajado como actor y director en diversas producciones escénicas. Paralelamente, estudió canto en la Academia Fryderyk Chopin de Varsovia.

En el campo de concierto y recital, donde el color de su voz y su presencia escénica forman una combinación especial, trabaja regularmente con reconocidos directores. Su repertorio incluye, entre otras obras, la *Pasión de san Mateo* y el *Oratorio de Navidad* de Bach, el *Mesías* de Haendel; *Elías* de Mendessohn, *Kosmogonia*, *Pasión según san Lucas*, *Siete puertas de Jerusalem* y el *Requiem* de Maciejewski; y canciones de Rachmaninoff, Strauss, Twardowski, Beethoven, Penderecki, Schubert, Mussorgsky, Mahler.



© Igor Omulecki

Miguel Ángel García Cañamero

Director del Coro Nacional de España

Estudia piano, órgano y dirección coral en Valencia obteniendo cinco premios de honor y el premio José Iturbi al mejor expediente académico.

En 1999, ingresa en la Academia Franz Liszt de Budapest donde cursa estudios de perfeccionamiento con G. Istvan (piano), K. János (canto), K. Éva y E. Péter (dirección coral). Será un período decisivo en su formación como director al entrar en contacto con la gran tradición coral húngara y centro-europea. En 2001 fue finalista y premio especial en el I Concurso Internacional de Jóvenes Directores Corales, en Budapest.

En la Universtät für Musik und Darstellende Kunst de Viena estudia con M^a Höller (canto), E. Ortner (dirección coral), U. Lajovic, S. Pironkoff y K. Leitner (dirección orquestal), obteniendo el Diploma Magister cum Artium con matrícula de honor y dirigiendo a la Radio Symphonie Orchester Wien.

Ha ofrecido numerosos conciertos y recitales, como solista y director, en España, Italia, Viena y Budapest. Fue miembro del Arnold Schönberg Chor y del Coro de la Catedral de Viena (Austria), director asistente de la Joven Orquesta de la Generalitat Valenciana y ha dirigido agrupaciones orquestales como la Pro Arte Orchester Wien, Orquesta Clásica Santa Cecilia y European Royal Ensemble.

Ocupó la subdirección del CNE desde 2011 y es su director desde enero de 2015.



© Michal Novak

Richard Wagner

Parsifal, acto III

Gurnemanz

*Von dorthen kam das Stöhnen.
So jammervoll klagt kein Wild,
und gewiß gar nicht
am heiligsten Morgen heut.
Mich dünkt, ich kenne diese Klageruf.
Ha! Sie! - wieder da?
Das winterlich rauhe Gedörn'
hielt sie verdeckt; wie lang schon?
Auf! Kundry! Auf!
Der Winter floh, und Lenz ist da!
Erwache! Erwache dem Lenz!*

Kalt und starr!

*Diesmal hielt ich sie wohl für tot;
doch war's ihr Stöhnen, was ich
vernahm.
Du tolles Weib!
Hast du kein Wort für mich?
Ist dies der Dank,
daß dem Todesschlaf
noch einmal ich dich entweckt?*

Kundry

Dienen... dienen!

Gurnemanz

*Das wird dich wenig mühn!
Auf Botschaft sendet sich's nicht mehr;
Kräuter und Wurzeln*

Gurnemanz

De allí procedía el gemido.
Ningún animal gime
tan lastimosamente, y menos aún
en esta mañana sagrada.
Creo que conozco ese lamento.
¿Ella aquí de nuevo?
Se escondía entre las zarzas.
¿Cuánto hace de eso?
¡Levántate, Kundry!
¡El invierno ha acabado, la primavera
está aquí!

Despierta a la primavera!
¡Fría y rígida!
Diríase que está muerta,...
¿pero no era su lamento lo que
percibí?
Salvaje mujer,
¿no tienes palabras para mí?
¿Es esta tu gratitud
por haberte despertado
del sueño de la muerte?

Kundry

Servir... Servir

Gurnemanz

¡Te costará bien poco!
Ya no enviamos mensajeros.
Ahora buscamos nosotros mismos

*findet ein jeder sich selbst.
Wir lernten's im Walde vom Tier.
Wie anders schreitet sie als sonst!
Wirkte dies der heilige Tag?
Oh! Tag der Gnade ohnegleichen!
Gewiß zu ihrem Heile
durft' ich der Armen heut
den Todesschlaf verscheuchen.
Wer nahet dort dem heil'gen Quell
in düstrem Waffenschmucke?
Das ist der Brüder keiner!
Heil dir, mein Gast!
Bist du verirrt,
und soll ich dich weisen?
Entbietest du mir keinen Gruß?
Hei? - Was?
Wenn dein Gelübde
dich bindet, mir zu schweigen,
so mahnt das meine mich,
daß ich dir sage, was sich ziemt.
Hier bist du an geweihtem Ort;
da zieht man nicht mit Waffen her,
geschlossenem Helme, Schild und Speer;
und heute gar! Weißt du denn nicht,
welch heil'ger Tag heut ist?
Ja! Woher kommst du denn?
Bei welchen Heiden weiltest du,
zu wissen nicht, daß heute
der allerheiligste Karfreitag ist?*

*Schnell ab die Waffen!
Kränke nicht den Herrn, der heute,
bar jeder Wehr, sein heilig' Blut
der sündigen Welt zur Sühne bot!
Erkennst du ihn?
Der ist's, der einst den Schwan erlegt.
Gewiß, s' ist er,
der Tor, den ich zürnend von uns wies.
Ha! Welche Pfade fand er?*

las hierbas y raíces, lo aprendimos
de los animales del bosque.
(¡Su andar es diferente!
¿Será el efecto de este día santo?
¡Oh, día de gracia sin par!)
(Para su salvación
he tenido que arrancarla
del sueño de la muerte.)
¿Quién se acerca a la fuente sagrada?
Una oscura vestimenta lo cubre.
No es ninguno de nuestros hermanos.
¡Salve, huésped!
¿Andas extraviado
y debo indicarte?
¿No me brindas un saludo?
¡Ea! ¡Qué!
Si tu voto te impone silencio,

el mío me exhorta a decirte
lo que se acostumbra:
Te hallas en un lugar sagrado,
nadie entra aquí con armas.
¡Y menos hoy!
¿No sabes qué día
santo es hoy?
¿De dónde vienes, pues?
¿Con qué paganos vivías para ignorar
que hoy es
Viernes Santo?

¡Deja el arma!
¡No ofendas al Señor,
que hoy ofreció su sangre
para expiar los pecados del mundo!
¿Lo reconoces?
Fue él quien mató al cisne.
¡Es el loco al que con furia
expulsé lejos de nosotros!
¡Ah! ¿Qué sendas lo habrán traído
hasta aquí?

*Der Speer - ich kenne ihn.
Oh Heiligster Tag,
an dem ich heut erwachen sollt'!*

Parsifal

Heil mir, daß ich dich wiederfinde!

Gurnemanz

*So kennst auch du mir noch?
Erkennst mich wieder,
den Gram und Not so tief gebeugt?
Wie kamst du heut? Woher?*

Parsifal

*Der Irrnis und der Leiden Pfade kam ich;
soll ich mich denen jetzt
entwunden wäñnen,
da dieses Waldes Rauschen
wieder ich vernehme,
dich guten Greisen neu begrüße?
Oder - irr' ich wieder?
Verändert dünkt mich alles.*

Gurnemanz

*So sag',
zu wem den Weg du suchtest?*

Parsifal

*Zu ihm, des tiefe Klagen
ich törig staunend einst vernahm,
dem nun ich Heil zu bringen
mich auserlesen wäñnen darf.
Doch - ach! -
den Weg des Heiles nie zu finden,
in pfadlosen Irren
trieb ein wilder Fluch mich umher;
zahllose Nöte,
Kämpfe und Streite
zwangen mich ab vom Pfade,*

Esta lanza... la conozco.
¡Oh, día santo entre todos,
en que puedo al fin despertar!

Parsifal

¡Cuán grato es encontrarte de nuevo!

Gurnemanz

¿Me reconoces, a mí,
a quien angustias y miserias
tan profundamente han abatido?
¿Cómo has venido? ¿Y de dónde?

Parsifal

He venido por caminos erráticos
y penosos.
¿Debo creerme alejado de ellos,
ya que vuelvo
a oír el murmullo
del bosque y te saludo de nuevo?
¿O me equivoco tal vez?
Todo me parece cambiado.

Gurnemanz

¿Qué camino buscas?

Parsifal

El de aquel
cuyos profundos lamentos oí.
Puedo creerme elegido
para llevarle la salvación.
Mas, sin hallar el camino
de la salvación, he ido a la deriva
a causa de un maleficio.

Innumerables luchas
me apartaron del camino
cuando ya creía

wähnt' ich ihn recht schon erkannt.
Da mußte mich Verzweiflung fassen,
das Heiltum heil mir zu bergen,
um das zu hüten, das zu wahren
ich Wunden jeder Wehr mir gewann;
denn nicht ihn selber
durft' ich führen im Streite;
unentweiht
für ich ihn mir zur Seite,
den ich nun heim geleite,
der dort dir schimmert heil und hehr;
des Grales heil'gen Speer.

Gurnemanz

O Gnade! Höchstes Heil!
O Wunder! Heilig hehrstes Wunder!
O Herr! War es ein Fluch,
der dich von rechten Pfad vertrieb,
so glaub', er ist gewichen.
Hier bist du; dies des Grales Gebiet,
dein harret seiner Ritterschaft.
Ach, sie bedarf des Heiles,
des Heiles, das du bringst!
Seit dem Tage, den du hier geweiht,
die Trauer, so da kund dir ward,
das Bangen - wuchs zur höchsten Not.
Amfortas, gegen seiner Wunde,
seiner Seele Qual sich wehrend,
begehrt' in wütendem Trotze nur den Tod.
Kein Flehn, kein Elend seiner Ritter
bewog ihn mehr,
des heil'gen Amtes zu walten.
Im Schrein verschlossen bleibt
seit lang' der Gral;
so hofft sein sündenreu'ger Hüter,
da er nicht sterben kann,
wann je er ihn erschaut,
sein Ende zu erzwingen
und mit dem Leben seine Qual zu enden.

haberlo reconocido.
Perdí la esperanza
de conservar intacta la reliquia
y por preservarla me hirieron,...

...pues no podía yo blandirla
en el combate.
Inmaculada la dejo ahora en su lugar,
santa y magnífica:

¡La sagrada lanza del Grial!

Gurnemanz

Oh, gracia!
¡Sublime y santa maravilla!
¡Oh, señor! Si una maldición
antaño te apartó del recto camino,
ya se ha desvanecido.
Estás en el dominio del Grial.
Sus caballeros te aguardan.
¡Ah! ¡Cuánto necesitan la salvación
que les traes!
Desde el día en que llegaste,
el dolor que te fue revelado
ha crecido en sumo grado.
Amfortas, luchando
contra el tormento de su alma,
deseaba con obstinación la muerte.
Ni siquiera las súplicas
de los caballeros consiguieron
que celebrase el santo oficio.
El Grial ha permanecido encerrado
durante mucho tiempo.
Así su guardián espera su fin,
ya que no puede morir
mientras lo contemple, ...
...y sin embargo él anhela
poner fin a sus tormentos

*Die heil'ge Speisung bleibt uns nun
versagt,
gemeine Atzung muß uns nähren;
darob versiegte uns'rer Helden Kraft.
Nie kommt uns Botschaft mehr,
noch Ruf zu heil'gen Kämpfen
aus der Ferne;
bleich und elend wankt umher
die mut- und führerlose Ritterschaft.*

*In dieser Waldeck' barg ich selber mich,
des Todes still gewärtig,
dem schon mein alter Waffenherr verfiel.
Denn Titurel, mein heil'ger Held,
den nun des Grales Anblick
nicht mehr labte,
er starb - ein Mensch wie alle!*

Parsifal

*Und ich, ich bin's,
der all dies Elend schuf!
Ha! Welcher Sünden,
welches Frevels Schuld
muß dieses Torenhaupt
seit Ewigkeit belasten,
da keine Busse, keine Sühne
der Blindheit mich entwindet,
zur Rettung selbst ich auserkoren,
in Irrnis wild verloren
der Rettung letzter Pfad mir schwindet!*

Gurnemanz

*Nicht so!
Die heil'ge Quelle selbst
erquicke unsres Pilgers Bad.
Mir ahnt, ein hohes Werk
hab' er noch heut zu wirken,
zu walten eines heil'gen Amtes;
so sei er fleckenrein,*

junto con su vida.
Del santo alimento
nos vemos ahora privados,...
...y así mengua
la fuerza de nuestros héroes.
Ya no nos llegan llamadas
al santo combate.
¡Pálida y miserable
vaga la estirpe de los caballeros,
carente de valor y de guía!
En este rincón espero
con calma la muerte, que ya
ha sonado para mi viejo maestro,
...pues Titurel,
a quien nunca más confortó
la visión del Grial, ...ha muerto,
como muere todo hombre.

Parsifal

¡Y he sido yo el portador
de tanta desdicha!
¡Ah! ¡Qué culpa sacrílega
debo soportar
desde la eternidad,...
...si ninguna expiación
me ha quitado la venda de los ojos!
Destinado a traer la salvación,
he visto desaparecer
la última senda
que conduce hasta ella.

Gurnemanz

¡Así no!...
Que la santa fuente
refresque al peregrino.
Él debe cumplir hoy
una alta empresa
y celebrar el santo oficio.
¡Permanezca, pues, sin mancha,

*und langer Irrfahrt Staub
soll nun von ihm gewaschen sein.*

Parsifal

Werd' heut zu Amfortas ich noch geleitet?

Gurnemanz

*Gewisslich; unsrer harrt die hehre Burg;
die Totenfeier meines lieben Herrn,
sie ruft mich selbst dahin.
Den Gral noch einmal uns du zu
enthüllen,
des lang versäumten Amtes
noch einmal heut zu walten -
zur Heiligung des hehren Vaters,
der seines Sohnes Schuld erlag,
die der nun, also büßen will -
gelobt' Amfortas uns.*

Parsifal

*Du wuschest mir die Füße,
nun netze mir das Haupt der Freund.*

Gurnemanz

*Gesegnet sei, du Reiner, durch das Reine!
So weiche jeder Schuld
Bekümmernis von dir!*

Parsifal

*Du salbtest mir die Füße,
das Haupt nun salbe Titurels Genoß,

daß heut noch als König er mich grüße!*

Gurnemanz

*So ward es uns verheißen;
so segne ich dein Haupt,
als König dich zu grüßen.
Du - Reiner! -*

y que del polvo del largo errar
sea ahora lavado!

Parsifal

¿Seré conducido ante Amfortas?

Gurnemanz

Ciertamente.
La noble fortaleza nos espera.
Los funerales por mi señor
allí me reclaman.
Nos mostrarán el Grial
una vez más.
El oficio será hoy celebrado para
santificar al noble padre que ha
muerto
por los pecados de su hijo.
Amfortas nos lo ha prometido.

Parsifal

Tú has lavado mis pies,
que el amigo humedezca mi cabeza.

Gurnemanz

¡Que el agua pura te bendiga!
¡Todo pecado
se alejará de ti!

Parsifal

Tú me has ungido los pies.
Únjame ahora la cabeza el compañero
de Titurel
y que hoy mismo me salude como rey.

Gurnemanz

Así se nos predijo y así bendigo tu
cabeza
para saludarte como rey.
¡A ti, el más puro!

*Mitleidvoll Duldender,
heiltatvoll Wissender!
Wie des Erlösten Leiden zu gelitten,
die letzte Last entnimm nun seinem
Haupt!*

Parsifal

*Mein erstes Amt verricht' ich so;
Die Taufe nimm
und glaub' an den Erlöser!
Wie dünkt mich doch
die Aue heut so schön!
Wohl traf ich Wunderblumen an,
die bis zum Haupte süchtig
mich umrankten;
doch sah ich nie so mild und zart
die Halme, Blüten und Blumen,
noch duftet' all so kindisch hold
und sprach so lieblich traut zu mir.*

Gurnemanz

*Das ist ...Karfreitagszauber,
Herr!*

Parsifal

*O wehe des höchsten Schmerzentags!
Da sollte, wahn' ich, was da blüht,
was atmet, lebt und wieder lebt,
nur trauern, ach! und weinen!*

Gurnemanz

*Du siehst, das ist nicht so.
Des Sünders Reuetränen sind es,
die heut mit heil'gem Tau
beträufet Flur und Au';
der ließ sie so gedeihen.
Nun freut sich alle Kreatur
auf des Erlösers holder Spur,
will ihr Gebet ihm weihen.*

El paciente por la compasión,
el sapiente por los santos actos.
Así como tú padeciste
los dolores del redimido, aparta
ahora de su cabeza la última carga.

Parsifal

Mi primer oficio cumplo así.
¡Recibe el bautismo
y cree en el Redentor!
¡Qué bellos me parecen hoy los prados!
Es cierto que encontré
flores maravillosas
que trepaban hasta mi cabeza,...
...pero jamás había visto
tan dulces y delicados tallos.
Nunca perfumaron las flores
con tan graciosa dulzura,
ni me hablaron tan tiernamente.

Gurnemanz

¡Es la magia del Viernes Santo,
señor!

Parsifal

¡Oh, día del supremo sufrimiento!
¡Todo cuanto florece,
respira y vive
debería llorar!

Gurnemanz

Ya ves que no es así.
Las lágrimas del pecador
son las que hoy
hacen germinar los campos.
Todas las criaturas se alegran hoy
del paso bienaventurado del Salvador
y le dedican plegarias.

*Ihn selbst am Kreuze kann
sie nicht erschauen;
da blickt sie zum erlösten Menschen auf;
der fühlt sich frei
von Sündenlast und Grauen,
durch Gottes Liebesopfer rein und heil.
Das merkt nun Halm und Blume
auf den Auen,
daß heut des Menschen
Fuß sie nicht zertritt,
doch wohl,
wie Gott mit himmlischer Geduld
sich sein erbarmt' und für ihn litt,
der Mensch auch heut in frommer Huld
sie schon mit sanftem Schritt.
Das dankt dann alle Kreatur,
was all da blüht und bald erstirbt*

*da die entsündigte Natur
heut ihren Unschuldstag erwirbt.*

Parsifal

*Ich sah sie welken, die einst mir lachten;
ob heut sie nach Erlösung schmachten?
Auch deine Träne ward zum
Segenstaue;
du weinst! Sieh! Es lacht die Aue.*

Gurnemanz

*Mittag.
Die Stund' ist da.
Gestatte, Herr,
das dein Knecht dich geleite!*

Erster zug der ritter

Geleiten wir im bergenden Schrein

Si no pueden contemplarlo en la cruz,
al menos dirigen los ojos
al hombre redimido,...
...que, libre de pecado,
se siente puro y salvado
por el divino sacrificio del amor.
Las flores notarán que hoy
ningún pie humano las pisará...
...pues, así como Dios,
con celestial paciencia, se apiadó
del hombre y por él sufrió,...
...también el hombre hoy
las respetará con pasos suaves.

Así lo agradecen todas las criaturas,
todo lo que florece y se marchita
para morir,...
...pues la naturaleza,
redimida del pecado,
reencuentra hoy
su día de inocencia.

Parsifal

He visto marchitarse flores que un día
me sonrieron.
¿Suspiran hoy por la redención?
También tus lágrimas
son un rocío de bendición.
Tú lloras, ...pero mira, el prado sonríe.

Gurnemanz

Mediodía...
Es la hora.
Permite que tu siervo
te acompañe.

Cortejo primero

Traemos en cofre cubierto

*den Gral zum heiligen Amte,
wen berget ihr in düstren Schrein
und führt ihr trauernd daher?*

Erster zug der ritter

*Es birgt den Helden der Trauerschrein,
er birgt die heilige Kraft,
der Gott einst selbst zur Pflege sich gab;*

Titirel führen wir hier.

Zug I

*Wer hat ihn gefällt,
der, in Gottes Hut,
Gott selbst einst beschirmte?*

Zug II

*Ihn fällte des Alters siegende Last,
da den Gral er nicht mehr erschaute.*

Zug I

*Wer wehrt ihm des Grales
Huld zu erschauen?*

Zug II

*Den dort ihr geleitest,
der sündige Hüter.*

Zug I

*Wir geleiten ihn heut,
weil heut noch einmal -
zum letzten Male -
will des Amtes er walten.
Ach, zum letzten Mal!*

Zug II

*Wehe! Wehe! Der Hüter des Grales!
Ach, zum letzten Mal,*

el Grial para el santo oficio.
¿A quién ocultáis en esa oscura caja
que lleváis con tanto pesar?

Cortejo segundo

Dentro del féretro reposa el héroe.
Él alberga la fuerza sagrada
que Dios mismo le otorgó para que por
él velara.
Es Titirel a quien llevamos aquí.

Cortejo primero

¿Quién ha matado a aquel
a quien Dios mismo protegía?

Cortejo segundo

El peso fatal de la edad lo ha matado,
porque ya no podía ver el Grial.

Cortejo primero

¿Quién le impidió contemplar
la gracia del Grial?

Cortejo segundo

Ese que vosotros traéis,
el guardián pecador.

Cortejo primero

Lo traemos porque una vez más,
por última vez,
quiere celebrar el oficio.

Cortejo segundo

¡Guardián del Grial,
por última vez cumple tu servicio!

*sie deines Amtes gemahnt!
Zum letzten Mal! Zum letzten Mal!*

Amfortas

*Ja, wehe, wehe! Weh' über mich!
So ruf' ich willig mit euch,
williger nähm' ich von euch den Tod,*

*der Sünde mildeste Sühne!
Mein Vater!
Hochgesegneter der Helden!
Du Reinsten,
dem einst die Engel sich neigten;
der einzig ich sterben sollt',
dir - gab ich den Tod!
O! Der du jetzt in göttlichen Glanz
den Erlöser selbst erschaut,
erfleh von ihm, daß sein heiliges Blut,
wenn noch einmal heut sein Segen
die Brüder soll erquicken,
wie ihnen neues Leben
mir endlich spende - den Tod!
Tod! Sterben!
Einz'ge Gnade!
Die schreckliche Wunde, das Gift,
ersterbe,
das es zernagt, erstarre das Herz!
Mein Vater! Dich - ruf' ich,
rufe du ihm es zu;
Erlöser, gib meinem Sohne Ruh'!*

Ritter

*Enthüllte den Gral!
Walte des Amtes!
Dich mahnet dein Vater;
du mußt! Du mußt!*

Amfortas

Nein! Nicht mehr! Ha!

Amfortas

*¡Sí! ¡Oh, dolor! ¡Desgracia sobre mí!
¡Así grito yo solícito con vosotros!
Y con sumo gusto recibiría de vosotros
la muerte,
la más dulce expiación del pecado.
¡Padre mío!
¡El más santo de los héroes!
¡Tú, el más puro, ante el que un día
se inclinaron los ángeles!
¡Sólo por ti quería yo morir
y te he dado muerte!
¡Oh! ¡Tú que ahora
en su esplendor divino
contemplas al Redentor,...
...implórale que su santa sangre,
si ha de infundir renovado vigor a los
hermanos,...
...tal como a ellos otorga nueva vida,
me depare a mí la muerte!
¡Muerte! ¡Morir!...
¡Única gracia! ¡Que se acabe
el veneno, la terrible herida,
y que mi corazón se detenga!
¡Padre mío! A ti dirijo mi súplica.
Implórale así a Él:
“¡Redentor, concede el reposo a mi hijo!”*

Caballeros del Grial

*¡Que se descubra el Grial!
¡Que se celebre el oficio!
¡Tu padre lo ordena!*

Amfortas

¡No! ¡Nunca más!

*Schon fühl' ich den Tod mich umnachten
und noch einmal sollt' ich
ins Leben zurück?
Wahnsinnige!
Wer will mich zwingen zu leben?
Könnt ihr doch Tod mir nur geben!
Hier bin ich - die offene Wunde hier!
Das mich vergiftet, hier fließt mein Blut.
Heraus die Waffe! Taucht eure Schwerter,
tief- tief, bis ans Heft!
Auf! Ihr Helden!
Tötet den Sünder mit seiner Qual,
von selbst dann leuchtet
euch wohl der Gral!*

Parsifal

*Nur eine Waffe taugt -
die Wunde schliess
der Speer nur, der sie schlug.
Sei heil, entsündigt und gesühnt!
Denn ich verwalte nun dein Amt.
Gesegnet sei dein Leiden,
das Mitleids höchste Kraft,
und reinsten Wissens Macht
dem zagen Toren gab!
Den heil'gen Speer -
ich bring' ihn euch zurück!
O! Welchen Wunders höchstes Glück!
Der deine Wunde durfte schließen,
ihm seh' ich heil'ges Blut entfließen
in Sehnsucht nach dem verwandten
Quelle,
der dort fließt in des Grales Welle.
Nicht soll der mehr verschlossen sein;
Enthüllet den Gral, öffnet den Schrein!*

Knaben, Jünglinge, Ritter

*Höchsten Heiles Wunder!
Erlösung dem Erlöser!*

Ya siento
a la muerte envolverme,
¿y debo regresar a la vida?
¡Insensatos!
¿Quién quiere obligarme a vivir?
¡Únicamente podéis darme muerte!
¡Aquí me tenéis!
Aquí tenéis la herida abierta
y la sangre que me envenena.
¡Hundid vuestras espadas
hasta el puño!
Matad al pecador con su tormento,
isólo entonces resplandecerá el Grial
para vosotros!

Parsifal

Sólo un arma sirve.
Sólo puede cerrar la herida
la lanza que la causó.
¡Sé salvado y perdonado,
pues ahora yo celebraré tu oficio!
¡Bendito sea tu sufrimiento!
Él ha dado a este loco temeroso
la fuerza de la compasión,
el poder del más puro conocimiento.
¡La sagrada lanza hoy os devuelvo!
¡Oh! ¡Supremo milagro!
De la lanza que debía
cerrar tu herida veo fluir sagrada
sangre,...
..con el anhelo de ir
hacia la fuente hermana
para confundirse con el líquido del Grial.
Que nunca más sea cubierto:
¡Descubrid el Grial, abrid el relicario!

Muchachos, caballeros

¡Milagro de la suprema salvación!
¡Redención al redentor!

Orquesta Nacional de España

Director titular y artístico

David Afkham

Director asistente temporada 2023/24

Luis Toro Araya

Director asistente del programa OCNE 04

P. Mauricio Sotelo-Romero

Correpetidor del programa OCNE 04

Rupert Dussmann

Violines primeros

Miguel Colom Cuesta

(concertino)

Valerie Steenken (concertino)

Joan Espina Dea (solista)

Kremena Gancheva

Kaykamdjozova (solista)

Ane Matxain Galdós (ayuda de
solista)

Georgy Vasilenko (ayuda de
solista)

Miguel Ángel Alonso Martínez

Laura Calderón López

Antonio Cárdenas Plaza

Raquel Hernando Sanz

Ana Llorens Moreno

Pablo Martín Acevedo

Rosa María Núñez Florencio

Stefano Postinghel

M^a del Mar Rodríguez

Cartagena

Krzysztof Wisniewski

Jastzebski

Irina Pakkanen*

Gala Pérez Iñesta*

Mirian Jódar Gabarrón*

Adelina Vassileva Valtcheva*

Violines segundos

Laura Salcedo Rubio (solista)

Alejandra Navarro Aguilar

(solista)

Jone de la Fuente Gorostiza

(ayuda de solista)

Mario Pérez Blanco (ayuda de

solista)

Juan Manuel Ambroa Martín

Nuria Bonet Majó

Iván David Cañete Molina

José Enguítanos López

Javier Gallego Jiménez

Rolanda Ginkute

Luminita Nenita

Alfonso Ordieres Rojo

Roberto Salerno Ríos

Elsa Sánchez Sánchez

Viktoriiia Kramer*

David Ortega Sales*

Clara Isabel Gris Sánchez*

Violas

Silvina Álvarez Grigolatto

(solista)

Alicia Salas Ruiz (solista)

Cristina Pozas Tarapiella

(ayuda de solista)

Joaquín Arias Fernández

Carlos Barriga Blesch

Alberto Clé Esperón

Roberto Cuesta López

Paula García Morales

M^a Paz Herrero Limón

Julia Jiménez Peláez

Lorena Otero Rodrigo

Martí Varela Navarro

Almudena Arribas Comes*

Monika Augulyte*

Irene Val Baños*

Sergio Vígara González*

Violonchelos

Ángel Luis Quintana Pérez

(solista)

Joaquín Fernández Díaz

(solista)

Javier Martínez Campos

(ayuda de solista)

Josep Trescolí Sanz (ayuda de

solista)

Alberto Alonso Pérez

Mariana Cores Gomendio

Montserrat Egea Tapetado

Enrique Ferrández Rivera

Adam Hunter Rae

Miguel Jiménez Peláez

Mireya Peñarroja Segovia

Lucía Otero Quintana*

María Victoria Pedrero Pérez*

Contrabajos

Antonio García Araque

(solista)

Rodrigo Moro Martín (solista)

Julio Pastor Sanchís (ayuda

de solista)

Guillermo Sánchez Lluch

(ayuda de solista)

Jorge Asensio López

Laura Martínez Campos

Ramón Mascarós Villar

Pablo Múzquiz Pérez-
Seoane
Luis Navidad Serrano
Bárbara Veiga Martínez

Flautas

Álvaro Octavio Díaz (solista)
José Sotorres Juan (solista)
Miguel Ángel Angulo Cruz
Joidy Scarlett Blanco Lewis*
Sara Vázquez Sanz*

Oboes

Víctor Manuel Ánchel
Estebas (solista)
Robert Silla Aguado (solista)
Ramón Puchades Marcilla
Vicente Sanchis Faus
Jose María Ferrero de la
Asunción (corno inglés)

Clarinetes

Enrique Pérez Piquer (solista)
Javier Balaguer Doménech
(solista)
Ángel Belda Amorós
Carlos Casadó Tarín (requinto)
Eduardo Raimundo Beltrán
(clarinete bajo)
María Gascón Puchades*
Eneko Iriarte Velasco*

Fagotes

Enrique Abargues Morán
(solista)

José Masiá Gómez (solista)
Miguel Alcocer Cosín
Vicente J. Palomares
Gómez
Miguel José Simó Peris

Trompas

Salvador Navarro Martínez
(solista)
Javier Bonet Manrique (ayuda
de solista)
Eduardo Redondo Gil (ayuda
de solista)
Pedro Jorge García
Carlos Malonda Atienzar
José Rosell Esterelles
Pedro Blanco González*
Anaís María Romero
Blánquez*

Trompetas

Manuel Blanco Gómez-Limón
(solista)
Adán Delgado Illada (solista)
José Antonio García Sevilla
(ayuda de solista)*
Vicente Martínez Andrés
Juan Antonio Martínez
Escribano

Trombones

Edmundo José Vidal Vidal
(solista)
Juan Carlos Matamoros
Cuenca (solista)

Jordi Navarro Martín
Francisco Guillén Gil (trombón
bajo)

Tuba

José Miguel Franqueiro
Becerra (ayuda de solista)*

Percusión

Joan Castelló Arándiga
(solista)
Rafael Gálvez Laguna (solista)
Juanjo Guillem Piqueras
(solista)
Antonio Martín Aranda (ayuda
de solista)

Arpa

María Anna Huberta Leonie
Hofman*
Coral Tinoco Rodríguez*

Avisadores

Juan Rodríguez López
Víctor Daniel García Paíno
David Ruiz Olmeda

Archivo Orquesta y Coro Nacionales de España

Rafael Rufino Valor
Víctor Sánchez Tortosa
Ricardo Gutiérrez Montero
Alfonso Bustos Gracia

*Profesor/a invitado/a



Coro Nacional de España

Director titular y artístico

David Afkham

Director del CNE

Miguel Ángel García
Cañamero

Subdirector del CNE

Esteban Urzelai Eizagirre

Sopranos

Patricia González Arroyo
(jefa de cuerda de sopranos)
Delia Agúndez Calvo
Irene Badiola Dorronsoro
Francesca Calero Benítez
Rebeca Cardiel Moreno
Marta Clariana Muntada
Idoris Verónica Duarte Goñi
Paloma Friedhoff Bello
M^a Esther Garralón García-
Quismondo
M^a Isabel González
González
Agnieszka María Grzywacz
Carmen Gurriarán Arias
Gloria Londoño Aristizábal
Ainhoa Martín Carrillo
Ariadna Martínez Martínez
Rosa Miranda Fernández
Catalina Moncloa Dextre
M^a de los Ángeles Pérez
Panadero
Margarita Rodríguez Martín
Ana M^a Sánchez Moreno
Rosa María de Segovia
García
Diana Kay Tiegs Meredith

Contraltos

Ángela Castañeda Aragón
(jefa de cuerda de contraltos)
Marta de Andrés Martín
M^a Dolores Bosom Nieto
Marta Caamaño Hernández
M^a José Callizo Soriano
Fátima Gálvez Hermoso de
Mendoza
Helia Martínez Ortiz
Manuela Mesa Pérez
Ainara Morant Amezaga
Carolina Muñoz Torres
Begoña Navarro García
Beatriz Oleaga Ballester
Laura Ortiz Ballesteros
Adelaida Pascual Ortiz
Pilar Pujol Zabala
Rosa María Ramón
Fernández
Ana María Ramos Liso
María Ana Vassalo Neves
Lourenço
Daniela Vladimirova
Lazarova

Tenores

Ariel Hernández Roque (jefe
de cuerda de tenores)
José M^a Abad Bolufer
Fernando Aguilera Martínez
Pablo Alonso Gallardo
Diego Blázquez Gómez
Santiago Calderón Ruiz
Fernando Campo Mozo
Emiliano Cano Díaz
Fernando Cobo Gómez
César Hualde Resano

Daniel Huerta Olmo
Luis Izquierdo Alvarado
Eduardo López Ovíes
Manuel Mendaña García
Helios Pardell Martí
Xabier Pascual Gant
Daniel Adolfo Rey-Grimau
Garavaglia
Ángel Rodríguez Rivero
Federico Teja Fernández

Bajos

Alfonso Martín González
(jefe de cuerda de bajos)
José Bernardo Álvarez de
Benito
Jaime Carrasco González
José Antonio Carril
Iruetagoiena
Eliei Carvalho Rosa
Eduardo Córcoles Gómez
Víctor Cruz García
Hugo Abel Enrique Cagnolo
Hélder Jaír Espinosa Borja
Federico Gallar Zamorano
Juan Pedro García Marqués
Emilio Gómez Barrios
Antonio Isidoro González
Alonso
Mario Nicolás Lizán
Sepúlveda
Pedro Llarena Carballo
Álvaro de Pablo González
Alesander Pérez Fernández
José San Antonio Giménez
Enrique Sánchez Ramos
Francisco Javier Santiago
Heras

Manuel Antonio Torrado
González
Gabriel Zornoza Martínez

Pianistas

Jesús Campo Ibáñez
Sergio Espejo Repiso

**Archivo Coro Nacional de
España**

Víctor Sánchez Tortosa

**Auxiliar del Coro Nacional
de España**

Francisco Gabriel Bejarano
Navajas



© Michal Novak

Próximos conciertos

Orquesta y Coro

Nacionales de España

Satélite 03
Around Harp
24 de octubre

Eduardo Costa * *Rituales, para flauta, viola y arpa* **
Salvador Brotons *Ad infinitum, para flauta, viola y arpa*
Gabriel Fauré *Elegie, op. 24, para viola y arpa*
Astor Piazzolla *Histoire du tango, para flauta y arpa*
Claude Debussy *Sonata para flauta, viola y arpa*

Pepe Sotorres Flauta **Alicia Salas** Viola
José Antonio Domené Arpa

* Compositor perteneciente a la AMCC - 25 aniversario

** Estreno absoluto. Obra encargo de la Orquesta
y Coro Nacionales de España

Sinfónico 05
27, 28 y 29 de octubre

Enrique Granados *Follet, preludeo del acto III*
Carl Nielsen *Concierto para violín y orquesta, op. 33*
Johannes Brahms *Sinfonía núm. 2 en Re mayor, op. 73*

Jaime Martín Director **Johan Dalene** Violín

Descubre...
Conozcamos los
nombres 01
5 de noviembre

Maurice Ravel *Valses nobles y sentimentales*
Richard Strauss *Suite de El caballero de la rosa, op. 59*

Nuno Coelho Director **Sofía Martínez Villar** Narradora

Sinfónico 06
10, 11 y 12 de noviembre

Johannes Brahms *Concierto para piano y orquesta núm. 1*
en Re menor, op. 15
Franz Schmidt *Sinfonía núm. 4 en Do mayor*

David Afkham Director **Javier Perianes** Piano

S. M. La Reina De España

Presidencia de Honor

La Orquesta y Coro Nacionales de España está integrada en el Instituto Nacional de las Artes Escénicas y de la Música, del Ministerio de Cultura y Deporte. La Orquesta Nacional de España pertenece a la Asociación Española de Orquestas Sinfónicas (AEOS).

Programas de mano

Desde el día anterior al concierto pueden descargarse los programas en <http://ocne.mcu.es/explora/programas-temporada-23-24>. Los textos cantados sujetos a derechos de propiedad intelectual permanecerán en la página web solamente los días del concierto. Las biografías de los artistas han sido facilitadas por sus agentes y la Orquesta y Coro Nacionales de España no puede responsabilizarse de sus contenidos, así como tampoco de los artículos firmados.

Día de concierto

Puntualidad

Una vez comenzado el concierto no se permitirá el acceso a la sala, salvo en las pausas autorizadas al efecto.

En la sala

Fotos y grabaciones. Les informamos de que no está permitido realizar fotografías ni grabaciones durante la interpretación y les rogamos que silencien sus dispositivos electrónicos.

Teléfonos móviles. En atención a los artistas y público, se ruega silencien los teléfonos móviles y eviten cualquier ruido que pueda perjudicar la audición de la música y el respeto de los silencios.

Venta de entradas

Auditorio Nacional de Música y teatros del INAEM

Venta telefónica 902 22 49 49 / 911 93 93 21

Venta electrónica www.entradasinaem.es

Más información

Teléfono 91 337 02 30

Web <http://ocne.mcu.es>



Juan José Aquerreta

Anunciación, 1979

114 x 145,5 cm. Óleo sobre lienzo

© Museo de Bellas Artes de Bilbao

Equipo técnico

Félix Palomero

Director técnico

Pura Cabeza

Producción

Belén Pascual

Directora adjunta

Gerencia

María Morcillo

Administración

Rosario Laín

M. Ángeles Guerrero

Caja

Montserrat Calles

Guzmán Zaragoza

Contratación

Elena Martín

Gerente

Mónica Lorenzo

Coordinadora artística

Ana Albarellos

Directora de comunicación

Montserrat Morato

Paloma Medina

Pilar Ruíz

Secretarías técnicas y de dirección

Miguel Rodríguez

Coordinador de producción (área de escenario)

Begoña Álvarez

Marta Álvarez

Públicos

Isabel Frontón

Coordinadora técnica del CNE

Salvador Navarro

Secretario técnico de la ONE

Rogelio Igualada

Área socioeducativa

Síguenos en



@ocnesp



@OrquestayCoroNacionalesdeEspana



@orquestaycoro



GOBIERNO
DE ESPAÑA

MINISTERIO
DE CULTURA
Y DEPORTE

inaem

INSTITUTO NACIONAL
DE LAS ARTES ESCÉNICAS
Y DE LA MÚSICA

**ORQUESTA
Y CORO** NACIONALES
DE ESPAÑA

**UE
23**

A
Auditorio
Nacional
de Música